

ABSTRACT

ASMARA, DOMINICA SABRINA EKA AYU. (2025). **The Errors and Techniques in the Indonesian Translation of Song Lyrics of Nicki Minaj's "Ganja Burn" in *Genius* Website**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Song translations play an important role in introducing music across languages while maintaining the accuracy of meaning. However, many Indonesians still have difficulty mastering English, which can potentially lead to translation errors and inaccurate interpretations. Although cover song translations are quite popular in Indonesia, the quality of these translations has never been specifically researched. In fact, song lyrics often contain culture, social issues, and life experiences, making translation important for understanding their full meaning.

This study focuses on the Indonesian translation of Nicki Minaj's song "Ganja Burn" on the *Genius* website. The objective of this study is to examine the Indonesian translation of Nicki Minaj's "Ganja Burn" on the Genius website. The first objective is to identify and classify translation errors found in the lyrics to evaluate the accuracy of meaning transfer. The second objective is to analyze the translation techniques used by the translator in order to identify which techniques contribute to the occurrence of translation errors and how they affect the accuracy of meaning transfer in the translated lyrics.

This study uses a qualitative approach with a library research method. The analysis was conducted with reference to Keshavarz's classification of translation errors and Molina & Albir's translation techniques. The primary data consists of the original lyrics of the song "Ganja Burn" and its translation on the *Genius* website, while the secondary data was obtained from books and journal articles relevant to the study of translation.

The results of the study show that the translation of the lyrics of the song "Ganja Burn" contains a number of errors, especially in the lexico-semantic category, which shows a lack of accuracy in interpretation. Other errors were found in the grammatical structure, indicating inconsistencies in the transfer of meaning. In terms of technique, ten translation techniques were found, including modulation, discursive creation, and generalization. Modulation helps reduce ambiguity, discursive creation produces less specific translations, while generalization tends to use universal terms. These findings show that a lack of technical understanding can have an impact on the low quality of translations, especially in popular song lyrics such as those by Nicki Minaj.

Keywords: Ganja Burn, Nicki Minaj, song translation, translation errors, translation techniques

ABSTRAK

ASMARA, DOMINICA SABRINA EKA AYU. (2025). **The Errors and Techniques in the Indonesian Translation of Song Lyrics of Nicki Minaj's "Ganja Burn" in Genius Website**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Terjemahan lagu memiliki peran penting dalam memperkenalkan musik lintas bahasa sekaligus menjaga ketepatan makna. Namun, masih banyak pendengar Indonesia yang mengalami kesulitan dalam memahami lirik berbahasa Inggris, sehingga berpotensi menimbulkan kesalahan terjemahan dan interpretasi yang kurang tepat. Meskipun terjemahan cover lagu cukup populer di Indonesia, kualitas terjemahan ini belum pernah diteliti secara khusus. Padahal, lirik lagu sering memuat unsur budaya, isu sosial, dan pengalaman hidup, sehingga penerjemahan yang akurat menjadi penting untuk memahami makna secara menyeluruh.

Penelitian ini berfokus pada terjemahan bahasa Indonesia dari lagu "Ganja Burn" karya Nicki Minaj yang diunggah di situs Genius. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengkaji terjemahan tersebut. Tujuan pertama yaitu mengidentifikasi dan mengklasifikasikan kesalahan terjemahan pada lirik guna menilai ketepatan alih makna. Tujuan kedua yaitu menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah untuk mengetahui teknik apa saja yang berkontribusi terhadap munculnya kesalahan terjemahan dan bagaimana teknik tersebut memengaruhi akurasi makna dalam terjemahan lirik.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode studi pustaka. Analisis dilakukan berdasarkan klasifikasi kesalahan terjemahan menurut Keshavarz serta teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir. Data primer terdiri atas lirik asli lagu "Ganja Burn" dan terjemahannya di situs Genius, sedangkan data sekunder diperoleh dari buku dan artikel jurnal yang relevan dengan kajian penerjemahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terjemahan lirik "Ganja Burn" mengandung sejumlah kesalahan, khususnya dalam kategori leksiko-semantik yang menandakan kurangnya ketepatan makna. Kesalahan lain ditemukan pada struktur gramatikal yang menunjukkan ketidakajegan dalam pengalihan pesan. Dari segi teknik, ditemukan sepuluh teknik penerjemahan, termasuk modulasi, discursive creation, dan generalization. Modulasi digunakan untuk mengurangi ambiguitas, discursive creation menghasilkan terjemahan yang kurang spesifik, sedangkan generalization cenderung menggunakan istilah yang lebih umum. Temuan ini menunjukkan bahwa kurangnya pemahaman teknis dapat berdampak pada rendahnya kualitas terjemahan, terutama pada lirik lagu populer seperti karya Nicki Minaj.

Kata kunci: Ganja Burn, Nicki Minaj, song translation, translation errors, translation techniques